

Д-р Тед Хильдебрандт, Ветхозаветная история, литература и богословие, лекция 4

© 2012, д-р Тед Хильдебрандт

Это доктор Тед Хильдебрандт, ведущий лекцию № 4 по истории, литературе и богословию Ветхого Завета, посвященную переводу и вводной части первой главы книги Бытия.

Подготовка к викторине [0:0-5:57]

Давайте просто посмотрим, что мы делаем для викторины в четверг. У нас викторина по четвергам, каждый четверг викторина, викторина, викторина. На этой неделе мы работаем над Бытием с 26 по 50. Изучаем ли мы все или только что? — перечисленные истории. Истории, перечисленные в программе, — это те, на которых мы сосредоточимся на содержании. На «Космических картах» есть статья парня по имени Сейлхаммер . Вы можете слушать эту статью, а также читать ее? Можно слушать, можно читать. Статья в сети. *Наш Отец Авраам*, книга доктора Уилсона, там перечислены некоторые страницы. В программе также перечислены некоторые вопросы. Вы не должны делать эти вопросы. Эти вопросы предназначены только для того, чтобы направить ваше мышление. Это вопросы для размышления, которые просто помогают вам сосредоточиться на том, о чем идет речь в главе. Так что вопросы только для вашего удобства. Вам не нужно перечислять их или отвечать на них или что-то в этом роде. Есть пара памятных стихов. Всегда найдется пара стихов, которые нужно выучить. Эта неделя - неделя редактора. Вы должны были отправить свои материалы в редакцию, переписчики должны были отправить редактору ваши транскрипции. Редактор, на этой неделе в четверг, снимет его мне. Редактор должен пройти через все это. Если у редактора проблемы с получением материалов от кого-то и они до сих пор не сдали, сдайте. Если нет, то пишите так: этот человек не сдал до среды, и я должен был сдать. в четверг. Мне не нужна печатная копия, она мне не поможет. Мне нужно, чтобы это

было отправлено мне по электронной почте либо в виде вложения, либо просто нажмите + А, выберите все это, вставьте и поместите в электронное письмо. На самом деле, вероятно, лучше поместить его в виде вложения MS Word и отправить мне как вложение. Хорошо, что-нибудь еще? Вот что мы делаем.

Еще одно объявление: Кайл проведет еще одну обзорную сессию в среду вечером здесь, в семь часов. Верно Кайл? [Да.] Хорошо, у нас все хорошо. Итак, Кайл будет здесь с 7 до 8. Однако здесь возникает конфликт интересов. Доктор Перри Филипс будет читать лекцию о Большом Взрыве. Он застрял из-за урагана в Мэлоун, штат Висконсин. В среду вечером, в 7:15, в Дженксе, 237, он будет заниматься Большим взрывом. Итак, здесь конфликт, и вы можете либо прийти сюда и сделать это, либо пойти и послушать, как Перри Филлипс обсуждает Большой взрыв. Он собирается обсудить сотворение вселенной, что действительно довольно интересно. Теперь я нашел выход из этого конфликта интересов. Я собираюсь спуститься и снять на видео лекцию доктора Филлипса. Теперь в чем проблема? Если вы знаете доктора Филлипса, не лучше ли быть там? Это как если бы вы предпочли быть на концерте U2 или посмотреть его на видео? Это просто не то же самое, что быть там. Так что буду снимать на видео. Дайте мне неделю; Мне нужно обработать его. Попробую выложить в сеть.

Редакторы должны иметь свои транскрипции и сдать их. Если у вас что-то не в порядке с вашим компьютером или что-то еще, и вы не можете это сделать, напишите мне, поговорите со мной, но в остальном мы пойдем с этим. Теперь листы посещаемости есть. Другое дело, что сейчас нужно платить за материалы курса. Не забудьте передать мне ваш платеж. В конце этой недели цена удвоится, так что вы захотите сделать это и передать мне вещи. Хорошо, я думаю, это все. У кого-нибудь есть другие вопросы? Да, она говорит, что если на уроке есть время, это моя вина, нам нужно выкроить время, так что в 20 после 4 дайте мне что-то вроде технического тайм-аута, и дайте мне что-то вроде этого, и тогда мы пойдем над библейробикой .

Хорошо, давайте начнем со слова молитвы, а затем приступим к сегодняшней лекции. *Отец, мы благодарим тебя за твою доброту и доброту к нам, и особенно в этом классе за то, что ты позволил нам читать, изучать и размышлять над твоим словом. Мы молимся о том, чтобы вы помогли нам сегодня, когда мы углубимся в некоторые детали Бытия 1. Помогите нам не отклоняться далеко от того, что ты на самом деле делал при сотворении, чтобы мы не упустили из виду среди всех подробностей, которые мы рассматриваем, , чтобы мы не могли потерять из виду ваше величие и ваше величие. Ибо мы понимаем, что небеса провозглашают Твою славу. Мы молим, чтобы Ты помог нам своими глазами, нашим разумом увидеть Твою славу и даже в этот день ходить во свете славы Твоего сына, который любил нас и отдал свою жизнь за нас. Так что во имя его мы молимся, во имя Христа, аминь.*

Обзор [5:58-7:51]

В прошлый раз, когда мы говорили и до сих пор в курсе, позвольте мне просто подытожить весь курс. Сначала мы пытались показать, что есть причины, по которым люди верят в существование Бога. Итак, мы рассмотрели различные доказательства существования Бога. Не то, чтобы они доказывали вещи на 100%, а то, что есть основания верить в существование Бога. Теперь, когда у нас есть Бог, тогда Бог сказал. Процесс, когда Бог говорит, называется процессом. Какое слово используется, когда Бог говорит? **Вдохновение** . Бог вдохновляет пророков. Итак, Бог говорит с пророками, и мы называем это вдохновением.

Теперь, после того как Бог вдохновил пророков и обратился к пророкам, что же происходит с народом Божьим? Народ Божий собирает книги. Сейчас сбор книг занимает более тысячи лет. Моисей написал ее в 1400 г. до н.э., Малахия пишет в 400 г. до н.э. Там разрыв в тысячу лет, так что еврейский народ собирал слово Божье в течение длительного периода времени. Они собирают его и кладут в различные священные места. Приходят ли другие люди и пытаются разрушить слово Божье? Входят вавилоняне; они все поджигают, такое разрушение. Итак, евреи работают с этим, книги собираются. Этот процесс сбора авторитетных книг

называется **канонизацией** . Итак, у вас есть процесс канонизации, который представляет собой сбор авторитетных книг.

Что нужно сделать после того, как книги будут собраны? Что должно произойти дальше? Их приходится копировать снова и снова. Это называется процессом передачи. **Передача** — это копирование книг из поколения в поколение. Делают ли переписчики ошибки в процессе копирования? Делали ли вы ошибки, когда вы переписывали материалы Ванноя , Патнэма или Мэтьюсона? Да, именно поэтому у вас есть редактор. Итак, да, книжники ошибаются, и делают ли они ошибки, потому что они злые? Нет, они ошибаются, потому что они люди. Они старались сделать все возможное.

Процесс перевода [7:52-9:38]

Теперь, после того как книжники переписывали слово Божие 2000 лет, с какого языка его нужно переводить? Его нужно **перевести** с иврита, арамейского и греческого на английский, чтобы мы могли его прочитать. Этот процесс называется процессом трансляции. И я хочу посмотреть на процесс перевода сегодня. Может ли что-то потеряться при переводе? Извините, если мы используем название фильма, но может ли что-то потеряться при переводе? Позвольте мне просто проиллюстрировать: парень говорит что-то девушке, девушка что-то говорит парню, вопрос, потерявшийся в переводе? Так что вы все знаете, о чем я говорю. А теперь напиши это на иврите. Итак, у нас есть что-то вроде этого, и мы собираемся разместить это, и сегодня мы сосредоточимся на переводе, переходя между разными языками. Различные версии и отдельные версии переводят вещи по-разному? У них разные теории о том, как они делают перевод? Итак, что я хотел бы сделать сегодня, так это пройтись по различным теориям перевода. Затем я хочу показать вам несколько других, а затем я хочу перейти к тому, чтобы сегодня начать делать Книгу Бытия, главу 1, или, по крайней мере, начать с этого.

Итак, вот где мы были в прошлый раз. Вот процессы вдохновения, канонизации, передачи и перевода. Это процесс в основном от Бога к нам, и я думаю, что мы говорили об этом в прошлый раз. Что я хочу сделать на этот раз, так это немного поработать над переводом.

Теория перевода: ошибки в переводе Пр. 26:23 [KJV] [9:39-16:39]

Существуют ли разные способы перевода? Какой из них лучше? Так что будут разные теории. Какой из них лучше, почему мы покупаем какой подход? Делают ли переводчики ошибки? Давайте просто положим это вперед. Делают ли переводчики ошибки? Кто здесь использует версию короля Джеймса? Есть ли человек короля Джеймса? Вот ошибка в вашей версии короля Джеймса. Теперь вы говорите: «Хильдебрандт, ты очень сильный». Это ошибка, хорошо, это неправильно. Между прочим, очень ли я уважаю версию короля Якова? Да, хорошо, но вопрос в том, идеально ли это? И ответ таков: нет. Вот, например, в

Притчах, глава 26, стих 23, в переводе короля Иакова [KJV] говорится: «Горящие уста и злое сердце подобны черепку». Вы знаете, что такое черепок? В Израиле делали эти горшки из глины, глиняные горшки, а что происходит с глиняными горшками по прошествии времени? Да, глиняные горшки разбиваются. Итак, у вас есть эти осколки горшков, которые представляют собой осколки глиняной посуды.

Итак, «горящие уста и злое сердце подобны черепку», глиняной посуде, покрытой серебряным шлаком. Серебряный шлак, что такое серебряный шлак? Мы этого не делаем. Когда вы хотите очистить металл, что вы с ним делаете, золото или серебро? Вы кладете его в огонь, а затем как бы пузырите его и расплавляете, а затем грязь поднимается наверх. Что вы делаете с вещами, которые приходят наверх? Вы снимаете всю грязь сверху. Очищает ли это ваш металл? Вы должны проделывать этот процесс много раз и продолжать счищать плохие вещества или шлак. Так что это серебристый шлак. Это плохо, поэтому вы снимаете примеси и кладете его в кастрюлю. Вы посыпаете кастрюлю серебряным шлаком, это звучит немного странно.

Переводчики короля Иакова, прежде всего, когда они переводили? 1611. Что происходило в мире в 1611 году? Около 1620 года, что происходило в Америке? Был парень по имени Уильям Брэдфорд. Кто-нибудь помнит, как Уильям Брэдфорд приехал и основал плантацию в Плимуте? В июне 1620 года так говорили через девять лет после того, как была переведена версия короля Якова. Кстати плантация Плимута, это давно было?

Итак, это старо, и все ли переводчики короля Иакова были экспертами в иврите? Да, многие переводчики на самом деле были экспертами в иврите. Вопрос, все ли они знали о иврите? Нет. Переводчики короля Иакова прямо говорят нам во вступлении, что они признали, что мы не знали некоторых слов на иврите. Это слово «серебряный шлак» используется в Библии только один раз. В чем проблема с этим? Смысл определяется чем? Что определяет значение? Я говорил это раз пятьдесят, по крайней мере. Что определяет значение слова? Контекст. В чем проблема, когда слово используется только один раз? У вас есть проблемы с

определением контекста? Это слово используется только один раз, поэтому переводчики короля Иакова обратились к некоторым евреям. Они сказали, что означает это слово? И некоторые евреи сказали это, и они пошли к другим евреям. Что это значит? Они сказали им совсем другое. В итоге они получили все эти разные значения. Еврейский народ, каков был их ответ на то, что означает это слово? Они тоже не знали. Это чистая правда. Переводчики короля Иакова отмечали, что «мы сделали все, что могли. Мы смотрели в наши лучшие словари, мы проверяли наших лучших людей, и никто не знал, что на самом деле означают некоторые из этих слов. Эти еврейские слова — редкие слова».

Теперь вы говорите, Хильдебрандт, откуда вы знаете, что это неправильно? Ну, когда-то к северу от Израиля, это на 56-70 миль к северу от Израиля, было место под названием Угарит. Это в Ливане, в Угарите. Они нашли это место под названием Угарит. Есть язык под названием угаритский. Итак, мне выпала несчастливая привилегия выучить угаритский. Они нашли 20 000 таких табличек из Угарита. Они датируются примерно 1200 годом до нашей эры. Угаритский язык является родственным ивриту. Это очень полезно? Если вы знаете испанский, можете ли вы подделать немного португальского? Я изучал Угаритик целый год, и иногда то, что это записано на пленку, меня действительно беспокоит, потому что мой профессор, вероятно, возьмется за мое дело, но я взял годичный курс Угаритича. Честно говоря, я подделал год. Я читаю на угаритском так же, как на иврите. Другими словами, я знал иврит, поэтому я взял угаритский, и когда я читал угаритский, я просто читал его так, как будто он был на иврите. Я целый год так читал. В конце года я подошел к своему профессору просто в шутку, потому что я получил хорошую оценку в классе, и я сказал ему, что я просто прочитал это, как будто это было на иврите. И он сказал: «Да, потому что это родственные языки, так что многие слова очень похожи». Так что мне удалось так провести год.

Теперь позвольте мне вернуться сюда. Угадайте, какое слово появляется в угаритском тексте? Это самое слово, это «мусорное» слово, которого мы не знаем на иврите, встречается в угаритском. Это означает, что я не уверен, есть ли у меня

здесь перевод, нет. Что это значит, что вы кладете на горшок? Обычно на горшок наносят глазурь. Слово, которое мы нашли из угаритского и которое используется здесь, означает, что на черепке есть глазурь. Это глазурь, вот и все, это глазурь. Кстати, имеет ли смысл в этом контексте, что он застеклен? Да, что это то, что вы ставите на кастрюли. Он говорит, что у тебя пламенные слова со злым сердцем, это как глазурь на глиняном горшке. Вы видите это? Глазурь красивая, но она на глиняном горшке. Пылкие слова со злым сердцем подобны глазури, очень приятной глазури, на глиняном горшке, - все равно, что намазать губной помадой свинью. Вот это слово, теперь мы знаем, что оно означает.

Вы скажете: «Ну, переводчики Версии Короля Иакова, они должны были знать лучше». Почему они не могли знать лучше? Потому что Угарит был найден только в 1948 году, и, откровенно говоря, это было в 1950-х и 60-х годах, прежде чем кто-либо смог хотя бы хорошо перевести эти тексты. Итак, я предполагаю, что когда люди короля Иакова переводили, они никак не могли знать, что означает это слово, оно было найдено только за последние 70 лет. Так были ли переводчики короля Якова злом? Нет. Мы сделали все возможное с 1611. Тогда все было совсем по-другому, и, если быть честным с вами, теперь мы знаем намного лучше. Так что это одна из причин отхода от Версии Короля Иакова, поскольку теперь мы лучше знаем, что означают некоторые из этих слов, потому что у нас есть некоторые из этих родственных языков, которые помогают нам понять, как переводить.

Проблема архаичного языка [16:40-18:07]

Так что теперь вот еще один. Изменился ли английский язык за последние 400 лет? Вот 2 Коринфянам 8:1 говорит об этом: «Мы делаем вас по благодати Божией». Теперь, я спрашиваю вас, вы сделали кому-нибудь остроумие в последнее время? Говорили ли вы: «Чувак, я покончил с остроумием, а ты сделал кого-нибудь остроумным? Хорошо, мы поговорим так?» — Я делаю тебя остроумным. Когда вы в последний раз говорили: «Я вас замечаю?» Теперь вы задаете следующий вопрос: о чем, черт возьми, идет речь? — Я делаю тебя остроумным. Что это значит? А если я переведу это так: «Я хочу, чтобы вы

подумали о благодати Божией». Есть ли в этом смысл? — Я хочу, чтобы ты подумал. Здесь есть кто-нибудь остроумный? Кто-то качает головой. мне нравятся остроумные люди; Вы можете причинить мне горе этим, потому что я люблю спорить. «Я хочу, чтобы остроумие» означало «Я хочу, чтобы вы подумали о благодати Божией». Между прочим, должны ли мы переводить это сегодня иначе, чем это было переведено 400 лет назад? Потому что мы больше не делаем многих людей остроумными. Но мы хотим, чтобы люди думали, поэтому мы делаем это как «Я хочу думать». Итак, английский язык изменился.

Теории перевода [18:08-26:47]

Вот три или четыре теории перевода. Вот первая теория перевода. У вас есть слово на этом языке, и у вас есть слово на этом языке. Итак, вы берете слово на этом языке и переводите его вместо слова на этом языке; **дословный , дословный** перевод. Одно слово на этом языке, одно слово на том языке, одно слово там, одно слово здесь, и вот как вы переводите. Теперь я хочу, чтобы вы подумали об этом. Соответствуют ли какие-либо языки дословно? Это слово всегда означает это на этом языке. Если говорить на нашем родном языке, даже если бы я сказал вам на бостонском английском «наша ка », «мы пошли в нашу ка». Ладно, что значит «наш са » в Бостоне? Хорошо, « са » означает для большинства из нас «автомобиль». «CAR» с буквой «r» на конце. Теперь в чем проблема? Когда вы говорите « са », теперь вы заставили меня сказать это. Когда я говорю «автомобиль», я имею в виду вагон? Железнодорожный вагон отличается от автомобиля, автомобиля? Каркар . Кто-нибудь знает о битве при Каркаре ? В любом случае, у вас есть «машина», а затем у вас есть «машина», подобная той, в которой я ехал, а затем у вас есть «машина». Мой внук закончился, и он играл с игрушечной машинкой. Отличается ли игрушечная машина от настоящей машины, от вагона поезда? Другими словами, вы можете взять одно слово на одном языке и всегда переводить его по-другому, это работает? Выстраиваются ли языки так один к одному? Нет, они так не строятся. Так что это слово в слово буквальное. Это ошибочная теория, потому что языки так не работают.

А теперь, кстати, вам нравится дословный дословный перевод? Потому что довольно приятно, если вы можете получить их один к одному, это действительно легко, и вы знаете, что хотите это сделать. Итак, я думаю, что я говорю, повторяйте слово в слово столько, сколько сможете, но не сломается ли это в конце концов?

Да, это другое, и проблема, которую она поднимает, заключается в том, что она переводит песню с португальского на английский. А в чем проблема с песней? Песня более поэтична? Будет ли поэзия намного сложнее, чем просто повествование? Когда у вас есть поэзия, поэтические слова просто не подходят. Поверьте мне, я пробовал это, я не хочу говорить вам, сколько часов я потратил буквально сотни часов, пытаюсь перевести еврейскую поэзию на английский язык. Это красиво на иврите, но на английском языке, и я не могу превратить его в поэзию на английском языке. Это действительно разочаровывает меня. Я пытался, я потратил часы, я потратил по крайней мере 10 часов на один куплет, пытаюсь сделать это, и я не мог сделать это правильно. Меня это действительно раздражало. Так добавляет ли поэзия совершенно другое измерение между языками? Итак, слово в слово буквально, нам это нравится? Это хороший метод, если вы можете избежать наказания за это? Это хорошо, если вы можете это сделать, но это не всегда работает так.

Итак, у них есть то, что называется модифицированным литералом. Модифицированный **литерал** должен воспринимать его настолько буквально, насколько это возможно, слово в слово, но в некоторых моментах это сломается. В какой-то момент он сломается. Таким образом, вы делаете модифицированное буквальное значение и переходите слово в слово, но затем, когда это не срабатывает, вы должны бежать.

А вот и совсем другая теория. Это называется **динамической эквивалентностью**. Теперь, что делает динамическая эквивалентность, так это то, что она не переводит дословно. Что делает динамическая эквивалентность? Она переводит что? - значение-для-значения. Это сильно отличается от слова в слово? Так, например, я думаю о слове *hesed* на иврите. Что означает *hesed*? Вы скажете:

«Гильдебрандт, что это значит? Сколько раз в жизни ты переводил его?» Когда я был моложе, я переводил *хэсэд* как «любовь». Поэтому я перевел это как «любовь». Вы говорите: «О, это мило, «любовь». Но затем, после того, как вы проделаете это какое-то время, вы поймете, что это не совсем то, что означает *хесед*. *Хесед* означает больше как, вы говорите, почему бы нам просто не использовать НИВ? NIV переводит это как «непоколебимая любовь». Итак, «непоколебимая любовь» — это немного другое, чем «любовь»? «Непоколебимая любовь», а потом вы говорите, что мне не нравится слово «стойкая». Похоже, я не знаю, поэтому тогда я перевел слово «верная любовь». Если вы посмотрите в DASV, я там делал «верную любовь». Кстати, чем отличается «верная любовь» от «любви непоколебимой»? Есть ли хоть немного сходства между «непоколебимой любовью» и «верной любовью»? Есть ли у верной любви идея, возможно, завета или контракта, что вы верны кому-то? И поэтому мне больше нравится верная любовь. Затем вы говорите: «Помните, когда вы вернулись в Грейс-колледж и сказали, что раньше переводили это как «упрямая любовь». Теперь «упрямая любовь» снова отличается, но вы понимаете, что я говорю? Есть ли что-то подобное в верной любви? Мне нравится выражение «упрямая любовь», и какое-то время я им пользовался, но в чем тогда была проблема? Я начал понимать, что для большинства людей «упрямство» — это положительно или отрицательно? Отрицательный. И тогда я подумал, что знаю, что я подразумеваю под «упрямой любовью», но это не работает, так как это отрицательно для большинства людей, поэтому я отказался от «упрямства» и тогда я перешел к «верной любви». Вы видите, что я говорю? Так что же означает *хесед*? И ответ: я не знаю. Любовь, любовь завета, верная любовь, непоколебимая любовь, упрямая любовь, доброта, понимаете, о чем я? В нем есть все эти идеи, и поэтому это слово является составным словом. Когда я иду переводить его на английский, это просто сложнее, чем я могу перевести его в одно или два английских слова. Динамическая эквивалентность заключается в том, что вы пытаетесь сделать значение за значением, вы пытаетесь использовать значение для этого и пытаетесь поместить

значение туда.

И, наконец, то, что я называю « **политкорректными взглядами** » на перевод. Что такое политкорректная точка зрения? Между прочим, ТНИВ, Today's New International, они это издавали, я думаю, это было в Англии. Что вообще политкорректируется? Гендер - одна из важных вещей, которую они попытаются скорректировать с политической точки зрения? Я был на собрании, когда они представили NRSV, новую пересмотренную стандартную версию. Там был Брюс Мецгер, старый благочестивый джентльмен из Принстона, которому сейчас, наверное, за девяносто. В любом случае, я давно его не видел, надеюсь, он в порядке. Мецгер представлял NRSV, и одна из женщин-переводчиков встала и стала ругать NRSV, потому что в NRSV до сих пор переводят Бога как «он». Ей было так противно, что Библия переводит Бога как «он», потому что это исключительно пол. Это исключает женщин, и поэтому ужасно, что они называют Бога «он», понимаете? Она то и дело лезла из-за всего этого. Мецгер просто сидел там, и я помню, он поставил локти на этот стол, и эта женщина ушла от «она-Бог», и у Мецгера такая голова, и он просто сидит и качает головой. У него там тысяча ученых; Мецгер так и делает. Была ли у нее цель? Ребята, вы когда-нибудь видели, как веган читает книгу Иова? Я не шучу, я совершенно серьезно, есть веганское прочтение книги Иова. В любом случае, я хочу сказать, что у разных людей сегодня разные политические программы? Могут ли они прочитать свои политические программы в том, как они их переводят? Да.

А теперь вопрос, нравится вам это или нет? Ну, мне это не нравится, потому что я старик, наверное, но вы, ребята, наверное, даже не замечаете разницы. Потому что, как я могу сказать, вы, ребята, погрязли в этих компьютерных вещах с тех пор, как пошли в детский сад, хотите верьте, хотите нет. Так что я говорю, будьте осторожны с политкорректными переводами. Это беспокоит меня. Когда у кого-то есть повестка дня, которую они пытаются вложить в Священное Писание, у меня с этим проблемы. Я не пытаюсь читать Писание. Вместо этого я стараюсь слушать Писание. Нет, *Элохим* - мужское окончание. Ладно, это он. Итак, теперь

вы знаете, я не хочу вступать в философскую дискуссию, вы знаете, с полем Бога. Это в другой раз. Я пытаюсь сказать, когда вы работаете с переводом; вы должны работать с тем, что имели в виду первоначальные авторы и что они написали. Так что мы должны работать с этим. Существует большой спор между первоначальным замыслом автора и недавней герменевтикой реакции читателя.

Притчи 10:5 Переводы [26:48-28:30]

Давайте возьмем пример, и давайте посмотрим на главу 10 Притчей, стих 5, и что я хочу сделать, так это просмотреть различные переводы и попытаться поиграть с этим и повеселиться. Итак, самый красивый из красивых переводов, и это лучший из тех, что я настоятельно рекомендовал, именно этот. Хорошо, вы видите, как это красиво? А теперь послушай. Послушай это.

огер _ Баккайц бен Маскиль , Нирдам баккатзир бен мебиш . [Иврит]

Видишь, как красиво это звучит? Это иврит. Кстати, ты видишь здесь *бакку* ? Ты видишь *бакку* там? Видишь, как он играет со звуками? *бакка* , *бакка* - вы видите, как это происходит? Ты видишь вот это? -- *Бен* . Здесь есть кто-нибудь по имени Бенджамин? *Бен* , вот твое имя. Видите ли, между прочим, вы попадаете сюда дважды, *Бен* и *Бен* . Видишь, как это повторяется? Кстати, вы заметили, что оба эти слова начинаются с *мема* со звуком «м»? «М», а вы видите, что это « ш », хорошо? « ш , (ш)» «с (ш)» вы видите, как эти две буквы одинаковы? Он играет со звуком? Так он играет со звуками. Вопрос, можно ли тогда перевести звуки в английский язык и поиграть со звуками? Это не работает на английском языке. Я пробовал, поверьте. Кстати, это красиво, вы заметили, что евреи всегда так читают. Ребята, вы всегда читаете задом наперёд. Верно?

KJV : Версия короля Якова (1611) [28:31- 30:27]

А теперь попробуйте этот, это английский перевод, сделанный переводом короля Иакова в 1611 году, обновленный в конце 1880-х, и теперь у вас есть новый король Иаков, сделанный несколько лет назад. Но версия короля Джеймса была обновлена в 1880-х годах, а обычный KJV на самом деле не является версией 1611

года. Это версия 1880-х годов. Но так или иначе, это король Джеймс 1611 года: «Кто собирает летом, тот мудрый сын ». Кто-нибудь из вас « собирает »? Теперь спросите, как только вы это увидите, это в архаичной форме? Кстати, вы это понимаете? Да, вы понимаете, что это просто «эт» на конце. Обычно вы этого не видите, мы больше привыкли к «et», чем к «eth». «Но тот, кто спит», спит, пусть кто-нибудь из вас « спит » в моем классе, лучше не надо. Так что ты не спишь. Хорошо, «Но тот, кто спит». Мы не говорим « спит ». Мы говорим что? Спать. Да, мы просто ставим «s» в конце. «Кто спит в жатве, тот сын посрамленный». Ясно, вы бы так это перевели? Вы бы не сделали это правильно? Вы можете это понять? Да, вы можете это понять. В «Короле Джеймсе» есть определенная красота. Если честно, я люблю KJV, но язык несколько архаичен. Вы должны принять это во внимание. KJV был одним из лучших, самых невероятных переводов, когда-либо сделанных, и именно поэтому он просуществовал три-четыре столетия, и именно поэтому люди все еще используют его сегодня, потому что это так невероятно.

NASV: Новая американская стандартная версия [30:28-31:30]

Теперь у меня есть, я покажу вам некоторые другие. Это KJV и давайте продолжим. Вот НАСВ. «Новый американский стандарт» был попыткой дословно передать буквальность — слово на иврите, слово на английском и т. д. Вот как они пытаются это сделать здесь: «Тот, кто собирает летом». Между прочим, нам больше нравится слово «собирает», чем « собирает »? Да, хорошо, так лучше, это улучшение. «Кто собирает летом, тот сын, который поступает мудро». Кстати, "сын, который поступает мудро", это довольно длинно? «Но кто спит, — теперь это тоже улучшение, — кто спит во время жатвы, тот сын, который поступает постыдно». Является ли это очевидным и ясным в том, что это означает? Во-первых, да, мы это понимаем, это совершенно ясно. Так что это хорошо. Внесли ли они здесь какие-то улучшения с «сборами», «снами»? Внесли ли они какие-то улучшения? Удлинили ли они «сына, который поступает бессовестно»? Они вроде это нарисовали? Поэзия короткая и лаконичная или длинная и многословная?

NIV : Новая международная версия [31:31-35:05]

Теперь я хочу установить НИВЛ, чтобы вы могли увидеть разницу. В NIV сказано: «Тот, кто собирает урожай». Кстати, а откуда "урожай"? Переводчики NIV, вы понимаете, что переводчики NIV добавили туда это слово? Слово «урожай» отсутствует на иврите. Они добавили к Писанию. Это плохие новости? Они добавили к Писанию. Вы видите это? Кто же сделал NIV? Вы говорите, Хильдебрандт, разве вы не говорили, что это сделал доктор Уилсон? Он работал над Исайей, а не над Притчами, и, кстати, я уже говорил вам о докторе Уилсоне, верно? У вас есть «так говорит Господь», это как «хорошо, золото в порядке». Доктор Уилсон говорит, что можно идти. Я имею в виду, вы знаете, что я говорю. Почему же они вставили туда слово «урожай»? Всерьез добавили слово «урожай», «тот, кто собирает урожай». Почему они вставили туда это слово урожай? [Ответ учащегося] Это было действительно хорошо. Да. В современном английском языке, когда мы собираемся: «Тот, кто собирает», мы спрашиваем, что собирает? Какой у нас следующий вопрос. «Тот, кто собирает летом», — скажем мы, собирает что? Ты собираешься собирать шарики? Ты собираешься собирать песок? Что ты собираешься собирать? Когда говорится «урожай», это то, что изначально имелось в виду? Это то, что означает слово «кацир»? «Собирать урожай» Но на самом деле в аграрном обществе вы бы сказали «собирает» и связали бы это с урожаем — вот что это, очевидно, означает. Но в наши дни «собирается» очевидно? Нет, поэтому они делают это явным, говоря «собирает урожай». Это полезно? Полезно ли это нам, потому что мы живем не в аграрном обществе? Так что «урожай» полезен.

Кстати, это то, что изначально имелось в виду? Вот что это означало изначально. Есть ли слово «урожай» на иврите? Нет, это не так, но это заложено в слове «тот, кто собирает», конечно, вы собираете урожай. Итак, вы немного видите, что там происходит? «Тот, кто собирает урожай летом, — мудрый сын, а тот, кто спит во время жатвы, — бесчестный сын». Вы видите этого «мудрого сына»? Отличается ли «мудрый сын» [NIV] от «сына, который действует мудро» [NASV]? Действительно ли NASV длинный и растянутый? Теперь, я спрашиваю

вас в Притче, должна ли Притча быть длинной и растянутой, или Притча должна быть содержательной и резкой? "Стежок, сделанный вовремя, стоит девяти." Или пословица должна быть длинным предложением? Должна ли пословица быть короткой, четкой, содержательной и по существу? Разве это «сын, который поступает мудро» растянуто? Или «мудрый сын» краток и по существу? Так подходит ли это к Притчам? Идея жанра пословиц? Делает ли это литературную форму, делает ли это более пробивным? «Позорный сын», а не «позорный сын». Вы видите, что я говорю? Итак, вопрос: нравится ли мне этот перевод NIV больше, чем этот NASV ? Мне лично это нравится. У этого есть какой-то удар. Кратко, как в Притчах, хотя здесь добавляется «урожай», чтобы помочь в кадре аграрного фона, а затем «позорный сын» снова пробивает, противопоставляя «мудрого сына» и «позорный сын спит во время жатвы». Кстати, речь идет о колледже? Да.

NLT: новый живой перевод [35:06-39:55]

Теперь пойдем по другому. Это называется «*Новым живым переводом*», и в книге Притчей, «*Новом живом переводе*», встречаются всевозможные проблемы. Итак, давайте посмотрим на некоторые из них. «Мудрый юноша», теперь, как только вы видите, что что-то изменилось? «Мудрый юноша». Все остальные сказали что? Мудрый «сын». Все это видят? Стерилизовали ли пол и поставили юность вместо сына, чтобы это не был эксклюзивный пол с «сыном». Это было сделано по этой причине? Ответ: Да, это было сделано именно по этой причине. Кто-то исправлял страницы, говоря им, что это неправильный способ сделать это? Да. Были ли предложения этого человека проигнорированы? Да. Когда вы проигрываете, что вы делаете? Вы жалуетесь, и это то, что я делаю. Так или иначе, это действительно все еще беспокоит меня. «Слушайся, сын мой, наставлений твоего отца». Разве это не звучит совсем иначе, чем «слушайся, дитя мое, наставлений твоего отца»? Да. Сколько лет сыну? Этот парень пытается убедить своего сына, как бы вы сказали, не жить или не связываться с этой женщиной, и он ребенок? Теперь я не знаю, как вы, ребята, это называете. Вот что я хочу сказать, это отец предупреждает сына, говоря ему, чтобы он ничего не имел. Этот малыш

ребенок? Нет, очевидно, он молодой взрослый. Итак, что я говорю, это использовать слово «ребенок», почему они использовали слово «ребенок» вместо «сын»? «Слушайся, сын мой, отца твоего», «Слушай, дитя мое», видите ли вы разницу в значении? Я думаю, что любой может увидеть разницу там. Вопрос: когда редактор над вами что-то делает, вы должны прикусить язык и сказать «все». Вы должны расслабиться несколько раз? Я все еще злюсь на это. Я думаю, что это неправильно, но в любом случае, уважаю ли я людей, с которыми я переводил? Редактор надо мной, даже имен не скажу, но уважаю ли я парня? Да, безмерно, я наслаждаюсь человеком, и он заставил меня остроумно. Он заставляет меня думать, и я просто очень ценю его, но я не согласен с ним в этом вопросе.

Итак, «Юноша, который спит в час удобного случая». Подождите, давайте закончим с этим, «мудрый юноша трудится все лето». Где «урожай урожая»? «Урожай» больше нет? «Урожай» больше нет. Почему отобрали «урожай урожая»? Там написано «усердно работает». В этом ли смысл пословицы? Вам, ребята, нужно собирать урожай, или вам, ребята, нужно много работать? Это вы говорите смысл, без образа жатвы? Да. Хорошо это или плохо? Что случилось с метафорой урожай и урожай? Это красивая метафора жатвы и посевов? Да, мне это нравится. Я не люблю, когда у меня отнимают метафоры. Метафоры богаты. Но поможет ли это вам понять суть Притчи? Ответ - да. Это сразу бросается в глаза, но мне нравятся тонкости, мне нравится богатство метафор. Так что это меня тоже немного беспокоит. Но я вижу суть. Вы не вставляете метафоры, вы вкладываете смысл метафоры. Кстати, это более полезно для людей, читающих Библию? Уверены ли они, что поймут правильную точку тогда? Итак, что происходит, вы работаете с точкой. Теперь «юноша, который спит в час удобного случая». Что такое час возможности? Нужно ли было собирать урожай, когда плоды созрели? Если вы собираете урожай через два месяца после того, как плоды созрели, это нехорошо. Таким образом, это снова дает нам смысл Притчи без использования образов жатвы? Таким образом, это сообщает нам смысл, это более близкий к смыслу динамический эквивалентный перевод. Так почему же он усердно работает

все лето, что вызывает целый ряд других вопросов. Но, кстати, вы, студенты колледжа, большую часть своей работы выполняете в колледже или зимой? Вы работаете летом, да? Ребята, вы работаете летом? Да, может быть, поэтому он до сих пор подходит, когда люди работают летом. Но заметьте, «позорит» сына. Действительно ли ясен смысл Притчи в этом без метафоры?

Сообщение Юджина Петерсона [39:56-43:23]

Да, когда-то жил парень по имени Юджин Петерсон. Он преподает в Канаде, а вы знаете, какие там канадцы. Итак, он есть, как бы это сказать? Он благочестивый, благочестивый человек, на которого я бы равнялся. Я не знаю его лично, но я восхищаюсь его работой, которую он проделал, и я читал некоторые из его работ. Он благочестивый, благочестивый человек. Он очень креативен? А в чем проблема с творчеством? Я скажу вам, потому что я склонен быть очень творческим в некоторых моментах. Трудно, когда ты креативен, есть тонкая грань между творчеством, сейчас я не говорю о нем, Юджине Петерсоне, есть тонкая грань между творчеством и странностью. Я так и не смог найти линию. Но в любом случае, он, с другой стороны, хороший ученый, первоклассный ученый и творческий человек, и он придумывает вещи, которые, когда вы читаете это, вы говорите: «Жаль, что я не перевел это так». Этот парень гений. Я говорю о Юджине Петерсоне, он учится в Риджентском университете в Ванкувере, Канада. Он улавливает что-то пророческое и пресловутый момент, который мне не удалось уловить. Поэтому я смотрю с восхищением. Теперь все будет по-другому, но этот парень поймал это. Посмотрите, это перевод того же стиха: «Косите сено, пока светит солнце». Теперь, это все? Получил ли он это? Говорим ли мы «Косите сено, пока светит солнце»? У него есть идея много работать летом. У него есть это: «Косите сено, пока светит солнце, это умно. Идти на рыбалку во время сбора урожая — это глупо». Теперь, если бы мне пришлось изменить слово, это, вероятно, было бы это. "Глупый" - это сильно? Действительно ли пословица сильна? Да, но я думаю, что смягчил бы это слово чуть-чуть. Но есть ли здесь

гениальность? Соответствует ли это пословице? Вы видите это? «Косить сено, пока светит солнце, это умно, ловить рыбу во время сбора урожая, это глупо». Это Библия *Послания*. Это сделал Юджин Петерсон.

Теперь, хотя я уважаю Петерсона, он гений, проблема с одним человеком, который переводит, в том, возможно ли, что это может быть плоским, плоским, плоским, гениальным, плоским, плоским, плоским, гениальным. Ты знаешь о чем я говорю? Может ли человек быть гением в каждом стихе? Он делает это с каждым стихом? Нет, я выбрал это, но я хочу сказать, что у него будут такие куплеты, что вы просто сидите там, и это просто заставляет вас улыбаться. Вы просто говорите: «Чувак, у него это есть». Кстати, это дословно? Нет. Является ли это динамической эквивалентностью, значением для значения? Получил ли он смысл за смыслом?

Кстати, какой из этих переводов вы собираетесь использовать? Возможно ли, что когда я хочу улыбнуться, я использую *Послание*, чтобы заставить меня думать об этом тексте иначе, чем я думал об этом раньше? Так я использую это? Возможно ли, что я использую NLT или NIV? Да. Можно ли использовать другой перевод, когда вы в разном настроении и занимаетесь разными делами? Если вы пастор, пытающийся подготовиться к проповеди, собираетесь ли вы использовать что-то дикое и дурацкое? Или вы собираетесь использовать более дословный литерал для начала? На самом деле, если бы вы были пастором, который проповедует, вы бы, вероятно, делали и то, и другое? Да, возьми это, найдут ли люди в твоей церкви резонанс с этим? Да, так что вы знаете, это зависит от того, что вы пытаетесь сделать. Конечно, что вам действительно следует делать, так это читать оригинальный иврит. Итак, вот некоторые выводы, вроде в целом.

Обзор всего процесса [43:24- 46:32]

Что ж, давайте пробежимся по всему процессу. Имеем ли мы сегодня рукописные свидетельства лучше, чем те, что были у них за 2000 лет? Да. Лучшее доказательство рукописи, чем когда-либо было. Повлияют ли на какое-либо основное учение все ошибки переписчиков и прочее, действительно ли затронуто

какое-либо основное учение? Ответ - нет." На самом деле никакая основная доктрина не затрагивается. Вы скажете: «О, Хильдебрандт, мы зря потратили все это время, и никакая доктрина не пострадала. Но я пытаюсь сказать, что знание того, что переписчики скопировали это и что есть ошибки переписчиков, поможет вам понять, как мы получили нашу Библию. Вот что меня интересует, чтобы никто не выдал тебе ничего нового. Мы прошли через это сейчас. Вы видите, как все идет вниз и где они должны быть.

Я хочу, чтобы у вас было реалистичное представление о передаче, переписывании и переводе. Процессы перевода и прочее. Я просто хочу, чтобы вы знали о процессах различных переводов и копирования разными писцами. Должна быть уверенность в Слове Божьем. Преимущество в том, что вы, ребята, можете выбрать 10 или 15 различных переводов на английский язык, если хотите. Так что сегодня мы живем в очень богатой информационно среде.

Кто-нибудь пользуется Net-Библией? Кто-нибудь когда-нибудь слышал о Net Bible? Ладно, в сети есть Библия. Его ведут действительно хорошие люди, Дэн Уоллес и куча других парней, я знаю некоторых из них, и они превосходны. Она называется «Сетевая Библия». Мне очень нравятся сноски, очень помогает руководство по изучению Библии. Это все есть в Интернете. Я думаю, что вы действительно можете заказать копию сейчас; вы действительно можете распечатать его. Итак, множественность, фокус Я думаю, что смысл не в том, чтобы сосредоточиться на абзацах и абзацах, а в том, чтобы сосредоточиться на значении Писания, и я думаю, что это моя точка зрения. Не сосредотачивайтесь так сильно на абзацах и абзацах, на мелочах, сосредоточьтесь на значении Писания и на том, что оно значит для вашей жизни. Как Бог говорит с вами и передает вам Своё слово с точки зрения смысла Писания, а не просто сосредотачивается на абзацах и абзацах, которые просто расстраивают нас. Если Бог говорил с нами и сказал нам многое, эта книга должна стать одним из самых важных путеводителей в вашей жизни. Вопрос, нравится ли мне читать Платона? *Республика*, я люблю читать Платона. Если вы никогда не читали Платона, Платон прекрасен.

Аристотель — это больше работы, но Аристотель — очень математический логический ум. С удовольствием читаю Аристотеля, *Никомахову этику* . и другие вещи. Вопрос, когда вы читаете Платона, Аристотеля, всех великих людей, что это? [Ссылка на Библию] Это Слово Божье. Вопрос отличается ли он от Платона? Платон был интересен, Чарльз Диккенс очарователен, но это слово Божие. Тогда есть огромная разница. Как я могу это сказать? Это одна из причин, почему я посвятил свою жизнь изучению этой книги, потому что Бог сказал. Бог действительно говорил, и я хочу услышать, что Он хочет сказать. Так что это одно из самых важных путеводителей по жизни.

Писцы делают ошибки [46:33-49:46]

Итак, использовал ли Бог несовершенный процесс для сохранения Своего слова? Да, он сделал. Теперь, кстати, это вопрос моего мнения. Он использовал ошибочные процессы. Я могу показать вам недостатки, и я показал вам недостатки. Итак, не ошиблись ли переписчики? Да, они сделали. Можем ли мы исправить многие из этих ошибок? Да мы можем. Использовал ли Бог несовершенные процессы? Использовал ли он людей для передачи своего слова? Использовал ли Бог трансляционные процессы? Есть ли ошибки в некоторых переводах? На самом деле, если честно, в каждом из наших переводов есть ошибки? Несомненно. Между прочим, сегодняшние переводы намного точнее, чем были? Были ли ошибки в переводе короля Иакова? Да, ты должен это сказать. Я имею в виду Марка 16, 1 Иоанна 5:7. Да, у тебя нет выбора. Прежде всего, я хочу спросить вас, использовал ли Бог писцов, которые допускали ошибки? Итак, если Бог присматривал за этим, совершали ли эти ребята ошибки? Нет, я не думаю, что у нас есть рукописи. Мы можем сравнить рукописи. Это не могло быть. Переписчики ошиблись? Некоторые могут сказать, что вас там не было, но если бы у вас было 10 минут на поиски в библиотеке, смогли бы вы найти рукописи и сравнить их, если бы вы действительно могли читать по-гречески и на иврите? Сможете ли вы сделать это за 10 минут? Скажите, какие ошибки? Ну, подожди, хорошо, ты говоришь мне, во

что ты веришь, но я не спрашиваю, во что ты веришь. Я говорю, на что указывают рукописи? У нас есть рукописи, вы можете сравнить эту рукопись, в ней есть Марка 16, в этой нет Марка 16. Что вы с этим делаете? У одного есть, у другого нет. 1 Иоанна 5:7 этого нет ни в одной из наших древних рукописей. Это в версии короля Джеймса. Что вы делаете с этим? Видите, все, что я пытаюсь заставить вас сказать, это то, что писцы ошибались? Да или нет? Я показал вам, ребята, вы понимаете, что я показал вам ошибки, которые они сделали? Я прямо показал тебе, что у тебя нет выбора, это факт.

Теперь обратите внимание, я стою прямо здесь, рядом с Библией. Когда я не уверен, что что-то соответствует действительности, я иду туда. Я говорю вам, что это факт. Дело не в том, согласны ли вы со мной или не согласны со мной. Я могу дать вам греческую Библию, и в ней будут перечислены проблемы внизу, в сносках. Все греческие Новые Заветы делают это. Еврейская Библия делает то же самое. Варианты чтения показывают, что писцы допустили ошибки. Каждый писец, переписывающий тысячу страниц, делает ошибки.

Переводчики ошибаются [49:47-55:20]

Во-вторых, ошибаются ли переводчики? Я показывал вам некоторые различия в переводах сегодня? Переводчики ошибаются. Так что у нас нет выбора. Итак, мы говорим, что слово Божье безупречно, но слово Божье имеет недостатки. Чего не хватает? О чем он говорит? И это причина, по которой я настаиваю на этом, потому что это действительно важный момент. Другими словами, есть очень, очень большой и важный момент, о котором я говорил три дня и пытаюсь донести до вас суть. Когда Бог говорил с пророком, называем ли мы это процессом вдохновения? Является ли вдохновение стопроцентным? Это вдохновение, когда Бог говорит с пророком, и пророк записал это; это на сто процентов то, что Бог хотел записать? Да. Бог говорил с пророком, Бог сказал именно то, что имел в виду, и пророк записал это. Поэтому, когда он цитирует, я думаю, что слышу от вас Псалом 119. Когда он цитирует Псалом 119, который продолжается на сто стихов,

говоря, что Закон Господа совершенен. Говорит ли это о вдохновенном процессе общения Бога со Своим народом? Да. Это говорит о писцовом процессе копирования? Нет, речь идет о процессе вдохновения, и вы должны разделить эти процессы. Собственно, это я и пытаюсь указать. Может ли переводчик ошибаться? Может ли такой парень, как Эразм, добавить стих в Библию в 16 веке? Нет, он может это сделать, он сделал это — 1 Иоанна 5:7. Посмотрите в своей версии короля Джеймса. Итак, о чем я говорю, вы должны отделить процесс вдохновения, который безупречен, который является 100%, который является словом Божиим, но когда вы отдаете его в руки писцов, писцы делают ошибки, и переводчики тоже. . Кстати, откуда он знает, что переводчики ошибаются? Он в этом классе. Извините за грубость, но у кого-нибудь здесь есть NLT? Хорошо, если вы посмотрите в NLT, вы найдете кого-то, кто это перевел. Вопрос, знаете ли вы, что я делаю ошибки? Да, я уже сделал 100 ошибок в этом классе. Так что я говорю, что я был одним из переводчиков на NLT. Я делаю ошибки? Да. Использует ли Бог несовершенные процессы? Да. Он использовал мой процесс? Да, он использовал меня. Так да. [Вопрос студента] Хорошо, хорошо, но я думаю, что вы упускаете суть, и именно это я пытаюсь сказать. Вы говорите о процессе вдохновения. Бог пророку, который записывает это.

Ладно, остальные понимают, что я здесь пытаюсь различить? Приходи после занятий, и мы можем поговорить об этом, но на самом деле ты упускаешь то, что я пытаюсь здесь донести. Что я пытаюсь сделать, так это заставить вас увидеть это, и это, вероятно, самый важный момент. Это, пожалуй, самый важный момент, о котором я говорил до сих пор.

Озарение Святого Духа [53:10-55:21]

Теперь она использовала слово «вдохновение». Я хочу использовать другое слово. Я не вдохновлен, понятно? Я не вдохновлен. Я попросил озарения. Другими словами, озарение отличается от вдохновения. Просветление, и она тоже сказала хорошую мысль, просим ли мы Духа помочь нам понять это слово? Это называется

«озарение». Кстати, может ли это быть ошибочным? Случалось ли вам когда-нибудь, чтобы один пастор говорил вам одно, а другой — другое? Вы получаете два разных сообщения. Итак, я хочу сказать, что вы должны быть осторожны с просветлением, потому что оно приходит через человека. Все слышали, что она сказала? Это именно то, что я пытаюсь сказать. Процесс вдохновения безупречен, совершенен, и процесс, когда Бог говорит с пророком, пророк записывает это, совершенен. Но затем происходит то, что книга копируется в течение 1000 или 2000 лет, и некоторые писцы, все, что у нас есть, каждая рукопись, которая у нас есть, имеют различия между рукописями. Мы должны разобраться с этим. Бог использовал процессы, у которых были проблемы с ними, а потом, между прочим, есть перевод, и вы получаете еще один набор проблем при переводе между языками. Теперь, можем ли мы использовать несколько переводов, чтобы попытаться сделать его лучше, чем когда-либо? Но безупречен ли он в смысле вдохновения? Это не тот первоначальный процесс, о котором они говорят. Процесс вдохновения совершенен, и поэтому мы должны это различать. Если ты этого не различаешь, ты труп. Когда вы выходите и пытаетесь сказать каждое слово в этой книге, здесь нет проблем, хороший ученый разорвет вас в клочья. Что это, проблема божьего слова или проблема с переводчиками НИБ? Это проблема с переводчиками NIV. Кому-то не нравится NLT, они разорвут его и скажут, что эта Библия — слово Божье, а затем откроют NLT и покажут вам проблему. Возможно, Хильдебрандт мог написать это там, но ошибся. Итак, я хочу сказать, что у меня есть недостатки, и поэтому я работаю, и NLT был частью этого.

Бог использует несовершенный процесс и несовершенных людей в своих целях [55:22-58:33]

Итак, давайте пробежимся по этому. Бог использовал ошибочные процессы. Его первоначальный процесс вдохновения не представляет никаких проблем. Провидение не сохранило его совершенным. С этими рукописями они разные, поэтому Бог решил не сохранять их. Что я предлагаю вам, почему это? Поскольку

Бог не хотел, чтобы мы поклонялись книге, Бог хотел, чтобы мы поклонялись Ему. Так что он намеренно потерял оригиналы, у нас нет оригиналов . У нас нет того, что написал Моисей. Но потом это становится важным. Если Бог использовал несовершенные процессы для достижения своих целей, то может ли Бог использовать и меня, несовершенного человека, для достижения своих целей. Да, и тогда открывается, что Бог использует несовершенных людей для достижения своих целей, и что мы можем участвовать в этом. Я нахожу это богатым. Поэтому он призывает нас учиться и разбираться во всем, и нам нужно сосредоточиться на значении. Тогда нам нужно сосредоточиться на значении и влиянии, которое оно оказывает на нашу жизнь, потому что это слово Божье. Находимся ли мы в лучшем положении за последние 2000 лет? 2000 лет. Есть ли у нас лучшие теории перевода? Есть ли у нас рукописи лучше, чем у них за 2000 лет? Мы в лучшем положении, чем кто-либо за последние 2, да, 3000 лет. Но что в этом иронического? У нас есть лучшие переводы лучших рукописей, которые когда-либо были сделаны. Вопрос, благоговеет ли ваше поколение перед этой книгой или не благоговеет перед ней? Вы видите здесь иронию? Другими словами, дело становится все более и более точным. Теперь мы знаем, что это не «серебристый шлак», а «глазурь». Вы говорите, что мы знаем, что это гораздо точнее, чем то, что мы, тем не менее, поняли, но, тем не менее, для этого поколения Библия не имеет значения.

Да , это часть веры, поэтому он возвращается к Евреям, глава 11, стих 1 и далее, и там в основном говорится, что мы должны иметь веру. Итак, от чего я не хочу отказываться, и в чем его комментарии так правильны, так это от того, что я не хочу отказываться от того, что когда Бог говорил с пророками, они записывали это на сто процентов. Если вы потеряете это, если вы потеряете то, что он предлагает, его основу, вы окажетесь на скейтборде, катящемся вниз со скоростью 60 миль в час. Вы знаете, что некоторые из вас, ребята, могут пострадать. Ладно, если ты отрежешь это, у тебя будут большие проблемы. Однако, если вы не знаете о писцовых вещах и проблемах с переводом, могут ли у вас возникнуть проблемы с

другой стороны? Потому что критик может сравнить вас с землей, потому что он может показать вам всякую ерунду, и, ну, вы у него есть.

Но у них нет нас, потому что Бог сохранил свое слово, и оно так же точно и сейчас. Так что вы должны работать с этим. Мы находимся в лучшем положении за последние 2000 лет, и это утешительно.

4 процесса от Бога к нам [58:34-59:27]

Вот процессы, и позвольте мне просто изложить эти четыре процесса.

Вдохновение это 100%? **Вдохновение**, 100%, Божье слово безупречно.

Канонизация они собирают авторитетные книги воедино. У нас есть книги? В значительной степени мы принимаем это от евреев как от Божьего народа.

Канонизация — это собрание книг, и мы хороши в этом. **Передача** - это то, где возникают некоторые проблемы с копированием снова и снова? У нас есть сотни тысяч рукописей, которые расходятся друг с другом, и вот где это происходит. У вас будут разные теории **перевода** и разные переводчики, и некоторые из них будут хорошими, некоторые — плохими. Некоторые будут хорошими, иногда плохими в другое время. Можем ли мы проверить разные переводы, просмотрев несколько переводов? Итак, это процессы, используемые Богом для нас, и, опять же, вы понимаете, о чем я говорю, я имею в виду, что так оно и есть. Это реальный, исторический факт на данный момент.

Введение в Ветхий Завет: краткий исторический обзор [59:27-59:57]

Дай мне перепрыгнуть, и мы перепрыгнем сюда. Что я хотел бы сейчас сделать, так это заглянуть в Книгу Бытия. Для этого, прежде чем мы перейдем к Бытие 1, мы сейчас действительно перейдем к тексту Бытия. Бытие — это книга о начале, и вы, ребята, читали ее. Сегодня я хочу сделать кавер на первый и второй куплет; мы добьемся больших успехов. Первый и второй куплет, хорошо? Бытие 1:1.

9 поворотных моментов в Ветхом Завете [59:58-76:08]

Прежде чем мы это сделаем, я хочу охватить весь Ветхий Завет в девяти

пунктах. Я хочу сделать обзор всего Ветхого Завета, а затем мы перейдем к Бытию в первых двух стихах. Итак, девять шагов всей большой картины: прежде всего, у вас есть то, что они называют первобытной историей. Итак, что такое первобытная история? **Первобытная история** — это Бытие с 1 по 11. Это время до Авраама. Так что будет включать в себя что? Адам и Ева, Ной и потоп, Вавилонская башня — это, по сути, большие вещи. Адам и Ева, Ной и потоп, Вавилонская башня, все это в первых одиннадцати главах Бытия. Они называют это первобытной историей, до Авраама.

Дата Авраама какая? 2000 г. до н.э. В этом классе я не большой любитель свиданий, но есть около пяти или шести дат, которые я хочу, чтобы вы знали для этого класса. Это очень тяжело, Авраам 2000 г. до н.э. Ты согласен с этим? 2000 лет Авраама Я хочу, чтобы вы знали эту дату. Хорошо, тогда что происходит?

У вас есть период патриархов : Авраам. Авраам, здесь, в Гордоне, мы зовем его Наш Отец, просто чтобы дать небольшую рекламу *Нашему Отцу Аврааму* , хорошо? Исаак был его сыном. Кто-нибудь когда-нибудь слышал об «Ицхаке Рабине»? — Ицхак (Исаак) Рабин. Сегодня в Израиле есть парень по имени Ицхак Рабин. *Ицхак* означает «смех», и вы, ребята, произносите это слово Исаак, но на самом деле это Ицхак. Это означает «смех». Итак, у Авраама есть сын по имени Исаак. Исаак, если честно, довольно второстепенный персонаж. Джейкоб большой, потому что имя Джейкоба заменено на что? Израиль. Тогда он производит что? 12 племен. Итак, у вас есть Авраам, Исаак и Иаков, откуда произошли 12 колен Израилевых: Иуда, Левий, Симеон, Ефрем, Манассия и т. д. и вплоть до Иосифа. Итак, это патриархи.

Вслед за патриархами идут в **Египет и Исход** . Помните, что Иосиф был в Египте, братья и отец, Иаков, пришли в Египет. Они живут в Египте около 400 лет. Я не хочу, чтобы вы знали дату. Тогда кто выводит их из Египта? О, вы говорите, что Бог выводит их из Египта. Да, он как бы наводит бедствия и раскалывает Красное море. Он выводит их через Моисея. Моисей, между 1400 и 1200 г. до н.э. идет большой спор. Я не хочу, чтобы вы сейчас это изучали, потому что мы будем

спорить об этом, когда дойдем до книги Исход. Ведутся большие споры о дате их выхода — 1400 или 1200 г. до н.э. Не беспокойтесь об этом сейчас. Исход — великий искупительный акт Ветхого Завета. Что в Новом Завете является великим искупительным актом? Это Иисус, умирающий на кресте за наши грехи. В Ветхом Завете великим искупительным актом является Моисей, выводящий народ из рабства египетского и на свободу идущий на гору Синай, чтобы получить Божий закон. Таким образом, Моисей является избавителем Ветхого Завета. Не так, как Иисус. Вы знаете, что Иисус был Иисусом. Но Моисей был парнем, который возглавил искупление. Теперь, выйдя из Египта, они скитаются по пустыне 40 лет.

Поселение Ханаана [Иисус Навин/Судьи]. Они захватывают и заселяют Ханаан у Иисуса Навина и Судей. Они захватывают Иерихон. Они идут к Гаю, Хацору, Гаваону и другим местам. Итак, Иисус Навин и книга Судей. В судьях будет хаос. Они пытаются заселить землю, иногда это срабатывает, иногда нет. Иногда встают судьи и бьют мадианитян, а аммонитяне возвращаются и хлещут их. Так что это своего рода обмен мнениями с судьями, с некоторыми проблемами. Но в любом случае они берут и поселяются в земле Ханаанской.

Потом они останавливаются на некоторое время и говорят, знаете, что нам нужно? У нас нет лидера. Нам нужен король. Итак, следующий период называется периодом Объединенной **Монархии**. Что означает объединенная монархия? Израиль вместе, все 12 колен, 13 колен вместе. Кто первый царь Израиля? Саул. Он очень большой человек в кампусе, он очень большой. Саул — первый царь. У Саула есть некоторые проблемы, поэтому Давид берет на себя управление. Давид — человек по сердцу Божьему. Дэвид, тогда это еще одно свидание, о котором я хочу, чтобы вы знали. Это очень, очень сложный период Давида, 1000 г. до н.э. Хорошо? Авраам что ли? 2000 г. до н.э. Давид что? 1000 г. до н.э. Теперь у Давида есть сын по имени *Шеломо*. Я имею в виду Соломона. Его настоящее имя *Шеломо*, но вы, ребята, к сожалению, называете его Соломоном. Но я хочу сказать, что когда я произношу его имя *Шеломо*, вы, ребята, знаете иврит, когда я говорю *Шеломо*, вы слышите это слово? *Шело -мо. Шело -мо*. Да, с *галом*. Хорошо, имя Соломона

означает *шалом* ? Что это значит? Соломон был человеком чего? Мир. Его даже звали *Шеломо* , звали его «мир». Что происходит с Давидом и Соломоном, они делают Псалмы и Притчи. Давид сочиняет псалмы, Соломон сочиняет Притчи, Соломон тоже сочиняет пару псалмов, а Саул, Давид и Соломон — это что? Это три великих царя Объединенной монархии Израиля. Они правили всей нацией, поэтому она и называется объединенной монархией.

Как только я скажу объединенная монархия, угадайте, что будет дальше? **Разделенная монархия** . Итак, далее мы получаем разделенную монархию. Что происходит после Саула, Давида и Соломона? Соломон в конце своей жизни ошибается со всеми этими женщинами и падает. По сути, Бог разрывает царство на север и юг. Север – Израиль, юг – Иудея. Десять племен на севере, пара племен на юге, плюс-минус. Десять колен на севере назывались Израилем, а Иуда — на юге. Тогда у вас есть что? На севере ряд королей, все они будут плохими, каждый из них. Кто самый выдающийся , которого вы знаете? Ахав и Иезавель. Ладно, все короли Севера плохие. У царей на юге будут хорошие, такие как Езекия. Были и хорошие, в основном плохие, но были и хорошие.

Итак , теперь проблема в том, что у нас есть несколько королей на Севере и несколько королей на Юге. Кто теперь держит королей в узде? Вы собираетесь сказать, что Бог держит все в порядке. Но как Бог держит королей в узде? Каких людей Бог использует, чтобы держать королей в узде? **Пророки**. Теперь я собираюсь учить вас книгам пророков. Итак, вот краткое изложение книги пророков. Я собираюсь сделать это одним словом. Это послание пророков. Одно слово: покайся. Работа пророка заключалась в том, чтобы пойти к царю и сделать что? Скажи ему покаяться. Пророк подошел и ткнул свою фигуру в нос царя, и он сказал ему покаяться. Тогда что делает король? Кто побеждает пророк или царь? Вы, ребята, знакомы с Новым Заветом, так что давайте сделаем одного из последних пророков. Он подошел к царю, и имя ему было Иоанн. Как его звали? Иоанн Креститель, и он подходит к царю, и он говорит: «царь, у тебя есть жена», и он говорит: «покайся». Что говорит король? «Ну, мне это не нравится, моей жене

это не нравится, так что твоя голова пропала». Итак, Иоанн Креститель проигрывает. Кстати, Иеремия сделал то же самое? Когда вы, ребята, будете читать книгу Иеремии, мы будем делать основные моменты Иеремии. Иеремия говорит это в основном, он приходит к Богу и говорит: «Так говорит Господь». Иеремия выходит к царю: «Так говорит Господь, покайся, или ты отправишься в плен в Вавилон». Иеремия возвращается, и Бог говорит: «Так говорит Господь». Но каждый раз, когда Иеремия говорит «покайся», что делает с ним царь? Его избивают. Итак, через некоторое время он говорит: «Боже, в последний раз, когда я сказал, так говорит Господь, меня поместили в септик на три дня, и я чуть не утонул в этой дряни, и через три дня это было не только для всех остальных. вещи, но некоторые были моими собственными вещами. Я был в септике. Я говорю, что это реальная вещь. Это то, что произошло в Библии. Я хочу сказать вот что: Джеремайя чуть не умер в том септике. Он возвращается к Богу и говорит: «О Боже, я просто люблю септик, давай сделаем это снова». Нет, он возвращается к Богу и говорит: «Эй, может быть, мы можем сделать немного воды, или что-то, что будет лучше, чем септик? Извините, дайте мне просто выпрямиться». Теперь, хорошо, он возвращается к Богу и говорит: « Боже, каждый раз, когда я говорю от твоего имени, меня бьют». Он возвращается к Богу и говорит это непосредственно Богу. Он говорит: «Это плохо, каждый раз, когда я выхожу туда и говорю слово Господне, меня бьют». А он жаловался: «Я просто устал от этого». Были ли избиты пророки? Да.

Вы слышали, что случилось с Исайей? Исаия бежал от царя Манассии. Ходят слухи, что он вошел и спрятался в дупле дерева. Верно. Они нашли пророка, спрятавшегося на дереве. Вы знаете, что они сделали? Они достали пилу и сказали: «Смотрите сюда», и распилили его и дерево пополам. Хорошо, это пророк Исаия. Вы говорите великий пророк Исайя, который видел Господа и все такое. Да, распилил надвое дерево, в котором прятался от злого короля. Теперь это не круто. Я просто хочу вам сказать, была ли у пророков тяжелая жизнь? Уважаю ли я пророков, и должны ли мы уважать этих парней? Да, они рискуют жизнью.

Итак, пророки сражаются с королем, и кто побеждает? Я пытался показать вам, что король побеждает. Однако кто в итоге победит? Да, пророк в конце концов поворачивается к королю и говорит: «Эй, ты шутишь со мной, ты умрешь через два года». И угадайте, что происходит? О, да правильно, когда на бой выходишь, благослови тебя господь, добра тебе, выходи на бой, да иди делай. Бог говорит, что в битве ты мертв. Угадайте, что происходит? Ахав. Бум, стрела, все готово. Ладно, позвольте мне закончить.

Что происходит в северных племенах? У нас есть северное царство Израиля, южное царство Иудея. Что-то вроде Америки; Север и юг. Северное царство, десять колен, те десять колен уведены в Ассирию. Где Ассирия? Какая столица Ассирии? Ниневия. Как только я говорю Ниневия, кто приходит на ум? Иона и кит, это история Ионы и кита. Итак, они отправляются в Ассирию в 722 г. до н.э., в Северное царство, десять племен с севера уводят в Ниневию и рассеивают по всему миру. Как давно эти десять племен были рассеяны? Рассеяны ли они по сей день? Скажи мне, где живет большинство евреев в этом мире? Нью-Йорк. Это чистая правда. Так где же живет другая половина из них? В Израиле кстати большие проблемы прямо на горизонте с проживанием в Израиле? Вы собираетесь увидеть, и, кстати, я не такой уж большой пророк, я собираюсь пройти сюда. Я просто хочу сказать вам, будут ли у Израиля проблемы в следующие четыре года здесь? Есть ли сейчас люди, разрабатывающие оружие? И на самом деле, они только что открыли эту атомную электростанцию в Иране мощностью 60 ватт, и вскоре они увеличат мощность этой атомной электростанции до 1000 мегаватт? Он уже сейчас производит. Только что это было, 2 дня назад, что они только что объявили об этом? Иран производит ядерные материалы. Вопрос, они уже сказали, что они за полное уничтожение Израиля [их слова]? Я боюсь, что ты увидишь это во время пребывания здесь в Гордоне. Вы увидите, что нечто подобное произойдет. Кстати, я не просто так это выдумываю. Как бы это сказать, я действительно увлекся изучением этих вещей, и это очень, очень плохо. Я не знаю, я предполагаю, что вы увидите, как Бог творит невероятные вещи. Потому что допустит ли Бог, чтобы его

народ был полностью уничтожен? Нет, а значит, будет что-то захватывающее. Я не знаю, я думаю, позвольте мне закончить, это все были предположения. Это все были догадки, вы понимаете? Но разве северные племена рассеяны по сей день?

Сказано ли в Библии, что северные племена снова соберутся вместе? Спустя почти 3000 лет еврейские племена снова собрались? Библия предсказывала, что они будут собраны обратно, и, конечно же, именно это и произошло. В 1948 году нужно было ждать пару тысяч лет, чтобы это произошло. Слово Божье безупречно? Произойдет ли то, что сказал Бог? И пришлось ждать 2000 лет. Кстати, не могли бы вы рассказать мне о другой стране, которая была рассеяна на 2000 лет и снова стала страной? Подскажите еще пожалуйста? Сколько стран мы сделали это? Израиль. Кто-нибудь оживлял мертвый язык? Ни одного, кроме Израиля.

Итак, что происходит дальше, теперь Северное царство отнято у Ассирии, 722 г. до н.э., южное царство Иудеи. А как обстоят дела с южным Иудейским царством? Его столица находится в Иерусалиме, и в 586 г. до н.э. приходят вавилоняне и разрушают Первый Храм в 586 г. Кто построил этот храм? Соломон. Соломон строит храм сразу после 1000 г. до н.э. В 586 г. приходят вавилоняне. Они полностью, абсолютно сравнивали с землей храм? Они полностью, абсолютно сравнивали Храм с землей. Они выносят ковчег, это море, это огромное огромное бронзовое море, они разрезают его на куски, и все это абсолютно сравнивается с землей. Они отправляются в изгнание в Вавилон. Кстати, кто едет в Вавилон? Парня по имени, как его звали, которому нравились львы и берлоги? Даниил, Седрах, Иезекииль и все, что происходит в Вавилоне.

Кстати, пророк Иеремия сказал им, что они идут в Вавилон? Сказал ли им Иеремия, что они пробудут там всего 70 лет? И так угадайте, что происходит? После 70 лет пребывания в Вавилоне они возвращаются, возвращаются. Эзра, Неемия и Эстер, и у вас есть истории о великом возвращении. Евреи освобождаются из Вавилоня и возвращаются в землю. Неемия строит стены, а некоторые из этих ребят строят Второй Храм. Почему Второй Храм важен? Первый Храм разрушается, Второй Храм строится. Почему Второй Храм так

важен? Кто входит во Второй Храм? Иисус. Это Храм, эти ребята участвуют в строительстве Второго Храма. Иисус войдет в это, разрушит этот храм, и через сколько дней? Три дня он поднимет это, это Иисус. Наконец, Малахия, 400 г. до н.э., заканчивает Ветхий Завет в 400 г. до н.э.

Что же происходит между 400 г. до н.э. и нулевым с Иисусом? Да, именно тогда были написаны Апокрифы. Итак, если вы хотите узнать, что произошло за эти 400 лет, вы можете прочитать что-то вроде 1 и 2 Маккавеев, они рассказывают историю того периода. Но Ветхий Завет заканчивается Малахией 400 г. до н.э.

И вы говорите, Хильдебрандт, что нам нужно знать для этого курса? Это действительно трудно; что вы знаете три даты до сих пор. Три даты: Авраам 2000 г. до н.э., Давид 1000 г. до н.э., Малахия 400 г. до н.э. Это сложно? 2000, 1000, 400 до н.э., и это дает вам некую основу для Ветхого Завета.

Творение [76:09-79:30]

Итак, теперь позвольте мне просто установить еще одну вещь о творении. Создание, ну и что? Имеет ли значение, был ли создан мир или все это просто процесс эволюции? Имеет ли значение, был ли мир сотворен или он только что развился? Есть ли разница? Ответ: да, это большая вещь.

Мог ли Бог использовать эволюционные процессы для достижения своих целей? Да, мог. Есть большие дебаты? Есть ли у вас люди, которые являются креационистами и говорят, что Бог создал бам-бам, и все было создано таким, каким оно было? Предлагают ли другие люди более эволюционные процессы, например, я смотрю на некоторых из вас, люди, у некоторых голубые глаза, у некоторых карие глаза, у некоторых из вас другой цвет. Вопрос, появилось ли это со временем, например, разные цвета глаз? Какую эволюцию вы допускаете? Есть ли христиане, которые верят, что Бог создал, но широко использовал эволюцию как процесс? Да, некоторые идут по этому пути. Другие люди больше, вы знаете, что Бог сотворил, сотворил, сотворил, и это было так, и это было сделано. Итак, на самом деле вы получаете большие дебаты внутри христианской церкви. Между

прочим, у нас даже есть дебаты здесь, в Гордон-колледже, с точки зрения того, насколько и как вы масштабируете эволюционные процессы в некоторые из этих дискуссий или из них.

Как это влияет на ваше мировоззрение? Как это влияет на ваше мировоззрение? Мне нравится это слово мировоззрение. Хорошо, это немецкое слово, означающее «мировоззрение». Если вы считаете себя сотворенным по образу Божьему, сильно ли это отличается от «я только что произошел от обезьяны». Я имею в виду, это влияет на ваше мировоззрение. Почему в Библии нельзя было говорить об эволюционных процессах? Эволюционные процессы, когда об этом вообще говорили? Это было в 19 веке, да? Как зовут того парня? Да, Чарльз Дарвин. Другими словами, я хочу сказать, что в Библии нет эволюционного процесса, потому что они понятия не имели об этом. Они были разработаны в 19^{-м} и 20^{-м} веках. Да, возможно, Бог сказал им больше, чем мы знаем сейчас. Все, что у нас есть, это Библия, Бог мог бы показать Моисею гораздо больше. Мне нужно пройти, сюда. Бог имеет дело с Моисеем. Общался ли Бог с Моисеем лицом к лицу? И Бог говорит Моисею: хорошо, в первый же день я сделал это. Мне интересно, проигрывал ли он 3D-видео и говорил ли Бог: «Хорошо, посмотри на этого Моисея, это то, что я сделал. Мы запечатлели это на экране». Теперь вы понимаете, что я только что все это выдумал, но я хочу сказать, что он делает очень хороший вывод. Возможно ли, что Моисей знал больше, чем показал ему Бог? Больше, чем он записал? Я бы поставил на это свой дом, да. Но теперь я не знаю, что он ему показал и как он это сделал, но это действительно хороший момент.

Возраст Земли [79:30-80:25]

Сколько лет, по словам Библии, Земле? Это действительно важный вопрос. Вы, ребята, прочитали Бытие с 1 по 11 главы. Сколько лет Библия говорит, что Земля? У кого-нибудь есть стих на эту тему? Дайте мне пожалуйста один стих? Извините, это викторина, вы читали Бытие с 1 по 11 главы? Сколько лет, согласно Библии, существует Земля? Семь дней, говорит она, это был хороший ответ. Говорит ли Библия, сколько лет Земле? Есть ли во всей Библии какой-нибудь стих,

который говорит вам об этом? Ноль, этого не происходит. Знаем ли мы на основании Библии, сколько лет Земле? Мы этого не знаем. Библия не говорит. Кстати, это очень важное признание? Во всей Библии нет ни одного стиха, в котором бы говорилось, сколько лет земле. Так что это очень важный момент.

Бытие 1:1 и 1:2 [80:26-81:38]

Теперь, что я хотел бы сделать в следующий раз, так это перейти и посмотреть на связь между Бытие 1:1 и Бытие 1:2. «В начале Бог сотворил» что? — «небо и землю. И земля была — что? — бесформенная и пустая, и тьма над бездною». Какая связь между Бытие 1:1 и Бытие 1:2? Мы рассмотрим три разных способа справиться с этим, а затем рассмотрим последствия для динозавров, Сатаны и Бигфута. Итак, Библиробикс. Все вверх. Мы должны закончить эту Библейскую Библию для вас, ребята, так что мы собираемся повторить ее здесь несколько раз.

Перевод Бритни Маттиоли
Грубая редакция Теда Хильдебрандта